

# mixing stage (sala de mezcla)

## **Término**

### **Término**

mixing stage

### **Idioma**

Inglés (Estados Unidos) (214)

### **Área Especialidad**

Humanidades y de las Artes (406)

### **Disciplina**

Cinematografía (474)

### **Temática**

Sonido en el cine

### **Definición del término**

"A theatrical mixing stage (also known as a dub stage) is a large theater-sized room used to create the final mixdown for feature films that will be presented in theaters with surround sound".

### **Fuente / Autor (del término)**

steinberg.help. (s. f.). Theatrical mixing stage. En steinberg.help.

[https://steinberg.help/nuendo/v8/en/cubase\\_nuendo/topics/synchronization/synchronization\\_the](https://steinberg.help/nuendo/v8/en/cubase_nuendo/topics/synchronization/synchronization_the)

### **Contexto del término**

"During the mixing process, the assembled elements are brought to the mixing or dubbing stage to be combined into the final sound track of the film (or sound tracks—given the different types of formats). Generally, on large budget films, there is one mixer for every level of sound—dialogue, music, and effects".

### **Fuente / Autor (del contexto)**

Wittington, W. (2007). Sound, Design and Science Fiction. University of Texas Press: Austin.

## **Español**

### **Equivalente en español**

sala de mezcla

### **Categoría gramatical**

Nominal (221)

### **Variante de traducción**

sala de mezclas

sala de doblaje

### **Información geográfica de la variante en español**

México (Mex.) (192)

### **Definición del término en español**

La sala de mezclas o sala de doblaje es un estudio de edición que tiene una gran pantalla, una cabina de proyección y con frecuencia asientos para la audiencia.

### **Fuente / Autor (del término en español)**

Ayala Coca, A. (2010). Manual de postproducción de audio. Galisgamdigital: Baena, Córdoba.

### **Contexto del término en español**

"En Estudios Churubusco contamos con 2 salas de mezcla 5.1 y 7.1 que han sido diseñadas para cumplir con todas las normas establecidas a nivel internacional, a fin de lograr la máxima calidad de cada uno de sus componentes. Como su nombre lo indica, fueron diseñadas bajo los estándares THX".

### **Fuente / Autor (del contexto en español)**

Estudios Churubusco. (s.f.). Sonido THX. En Estudios Churubusco.  
[http://estudioschurubusco.com/sonido\\_thx.php](http://estudioschurubusco.com/sonido_thx.php)

## **Multimedia**

### **Imagen**



**Fuente / Autor imagen**

Externa

**URL de la fuente (imagen)**

<http://adhocstudios.es/es/salas-de-mezclas/>

**Video YouTube**

[https://www.youtube.com/watch?v=z\\_BU-OYjgKM&t=71s](https://www.youtube.com/watch?v=z_BU-OYjgKM&t=71s)

**Fuente / Autor video**

Externa

**URL de la fuente (video)**

[https://www.youtube.com/watch?v=z\\_BU-OYjgKM&t=71s](https://www.youtube.com/watch?v=z_BU-OYjgKM&t=71s)

**Notas para la traducción**

## Remision

- [dubbing stage \(sala de doblaje\)](#)

## Comentarios

La cantidad de términos en español para designar a las distintas salas de postproducción sonora son limitados. Autores como Wittington consideran que el "dubbing stage" y el "mixing stage" son las mismas salas de edición de sonido, tomando en cuenta que aquí se realizan las decisiones finales de la postedición. En español, no existe tal especificación terminológica, por ende, tanto "dubbing stage" y "mixing stage" pueden ser traducidos de la misma forma ("sala de doblaje"). Sin embargo, si se quiere preservar esta variación en el español para enfatizar los procesos, sería preferible usar "sala de mezcla" y "sala de doblaje" por separado, aunque, como ya se mencionó, no es equivocado traducir ambos conceptos por "sala de doblaje". Consulte "dubbing stage".